



**Personnages :**

ΚΡΟΙΣΟΣ, ΠΛΟΥΤΩΝ, ΜΕΝΙΠΠΙΟΣ, ΜΙΔΑΣ, ΚΑΙ ΣΑΡΔΑΝΑΠΑΛΟΣ.

**Pluton** : Dieu des Enfers

**Crésus** : dernier roi de Lydie (vers 560-546 av JC), fameux pour ses richesses, vaincu par le roi de Perse Cyrus

**Ménippe** : philosophe cynique (3<sup>ème</sup> siècle av JC) né à Gadara, en Syrie; d'abord esclave, il achète sa liberté et s'établit à Thèbes. On n'a pas conservé ses écrits.

**Midas** : roi légendaire de Phrygie, qui aurait reçu de Silène le pouvoir dangereux de transformer tout ce qu'il toucherait (donc aussi sa nourriture) en or, faculté dont il se serait débarrassé en se baignant dans le fleuve Pactole, qui depuis charrie des pépites d'or; une autre légende dit qu'ayant arbitré en défaveur d'Apollon un concours de musique, ce dernier lui fit pousser des oreilles d'âne...

**Sardanapale** : roi légendaire d'Assyrie, célèbre pour son luxe, sa mollesse, et son caractère efféminé.

**Grammaire** : les pronoms personnels; les pronoms-adjectifs démonstratifs; l'interrogation; formation des participes à l'actif et au moyen; la proposition infinitive

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

οὐ, οὐκ, οὐχ / οὐκ : ne ... pas / Non!

φέρω : porter, supporter

οὗτος, αὕτη, τοῦτον : celui-ci, celle-ci, ceci; ce, cette (οὗτοςί, τουτονί, ταῦτα, τούτων)

κυών, κυνός (ὄ,ή) : le chien, la chienne

παρ-οικέω, ᾧ : habiter auprès de (παροικοῦντα : participe présent à l'accusatif masculin)

ὥστε : de sorte que

ἢ ... ἢ : ou bien ... ou bien...

ἐκεῖνος, η, ον : celui-là, celle-là, cela

ποι : quelque part, ailleurs

καθ-ίστημι : établir, installer (κατάστησον : impératif aoriste)

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

μετ-οικέω, ᾧ : changer d'habitation, émigrer (μετοικήσομεν : futur)

εἰς + A : dans (avec mouvement)

ἕτερος, α, ον : autre

τόπος, ου (ὄ) : endroit, lieu

τί ; quoi (interrogatif neutre) ? pourquoi (adverbe invariable) ?

δ' = δέ : d'autre part

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous

δεινός, ή, όν : terrible, habile

ἐργάζομαι : travailler; faire

ὁμό-νεκρος, ου : mort comme les autres, également mort

ὢν, ὄντος : étant (participe présent du verbe être)

ἐπειδάν : lorsque, quand

οἰμώζω : se plaindre, se lamenter

καί : et; aussi

στένω : gémir

μέμνημαι + génitif : se souvenir (μεμνημένοι , μέμνηνται sont des formes de parfait, que l'on doit traduire par un présent)

ἄνω : en-haut (τὰ ἄνω : les choses d'en haut)

μέν ... δέ : d'une part ... d'autre part...

χρυσίον, ου (τό) : l'or, la monnaie

τρυφή, ής (ή) : mollesse, sensualité, volupté

πολύς, πολλή, πολύ : nombreux; beaucoup

ἐγὼ , με, μου, μοι : moi, me

θησαυρός, οὔ (ὄ) : le trésor  
ἐπι-γελάω, ὤ : se moquer de, rire à propos de  
ἐξ-ονειδίζω : injurier, outrager  
ἀνδράποδον, ου (τό) : l'esclave  
καθάρμα, ατος (τό) : l'ordure, le déchet  
ἀπο-καλέω, ω : appeler, traiter (qqn de ...)  
ἐνίοτε : parfois  
ᾄδω : chanter  
ἐπι-ταράττω : troubler, semer le trouble dans  
οἰμογή, ῆς (ῆ) : la lamentation, la plainte, le gémissement  
ὄλως : complètement; en général, en un mot, bref (adv)  
λυπηρός, ἄ, ὄν : attristant, affligeant, pénible, insupportable  
εἶμι : être (ἔστι : il est ; ἦν : il était )  
φημι : parler, affirmer (φασιν : 3<sup>ème</sup> personne du pluriel du présent)  
ἀληθής, ῆς, ἔς : vrai (ἀληθῆ : pluriel neutre : des choses vraies)  
μισέω, ὤ : détester, haïr  
γάρ : en effet, car  
αὐτόν, ἡν, ὄ : le, la (pronom personnel de rappel)  
ἀ-γεννής, ῆς, ἔς : sans noblesse (ἀγεννεῖς : accusatif masculin ou féminin pluriel)  
ὄλεθρίος, α, ον : funeste; malheureux, misérable  
ὅς, ἧ, ὅ : qui (pronom relatif )  
ἀπόχρη : il suffit (ἀπέχρησε : aoriste : il a suffi que + prop inf)  
βιώω, ὤ : vivre (βιῶναι : infinitif aoriste : avoir vécu)  
κακῶς : mal (adv)  
ἀλλὰ καί : mais encore, mais aussi  
ἀποθανῶν, ὄντος : étant mort (participe aoriste)  
ἔτι : encore  
περι-έχομαι (+ génitif) : s'attacher à , se dévouer à  
χαίρω ( + participe) : je me réjouis de, je suis content de, je me plais à  
τοιγαροῦν : donc  
ἀνιάω, ὤ : chagriner, ennuyer, faire souffrir, tourmenter  
χρή : il faut  
λυπέω, ὤ : affliger , causer du chagrin; Passif : être dans la peine, avoir du chagrin  
μικρός, ἄ, ὄν : petit (adjectif ici substantivé au neutre)  
στερέω, ὤ + génitif : priver de (στερούμενοι : participe présent passif)  
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu  
μωραίνω : être fou, délirer  
ὁμό-ψηφος, ος, ον : qui vote de même que, qui se prononce dans le même sens que  
στεναγμός, οὔ (ὄ) : le gémissement  
οὐδαμῶς : pas du tout; absolument pas; nullement  
ἄν : particule qui accompagne l'optatif, et renforce sa valeur conditionnelle  
ἐθέλω : vouloir (ἐθέλησαιμι : optatif : j'aurais voulu )  
στασιάζω : être en dissension, se disputer  
καὶ μὴν : et pourtant  
κάκιστος, η, ον : le pire, la pire; le plus méchant  
Λυδός, ῆς, ὄν : le Lydien  
Φρυγός, ῆς, ὄν : le Phrygien  
Ἀσσυρίος, α, ον : l'Assyrien  
οὕτω ... : ainsi  
γινώσκω : connaître, reconnaître, comprendre; penser; + génitif : reconnaître qqn  
ὡς + participe futur: dans l'idée que, dans la pensée que  
οὐδ' ὡς : pas même ainsi  
παύω : cesser (παυσομένου : participe futur)  
ἐνθα : là où, partout où

ἴητε : deuxième personne du pluriel du subjonctif de εἶμι : j'irai, marquant l'éventualité; traduire par vous pouvez aller  
ἀκολουθέω, ᾧ : suivre, poursuivre  
κατ-ᾄδω : couvrir de chansons, "chansonnier"  
κατα-γελᾶω, ᾧ : couvrir de rires, se rire de  
ὑβρις, εως (ῆ) : orgueil, insolence, insulte, outrage, grossièreté  
ποιέω, ᾧ : faire  
προσ-κυνέομαι, οὔμαι : être l'objet de prosternations, être adoré  
ἀξιόω, ᾧ : juger bon de  
ἐλευθέρος, α,ον : libre  
ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme (ἀνδράσιν datif pluriel)  
ἐν-τρυφᾶω, ᾧ : faire ses délices de; se railler de, se moquer de, insulter  
θανάτος, ου (ὁ) : la mort  
τὸ παράπαν : absolument (expression adverbiale)  
μνημονεύω + génitif: se souvenir de  
τοιγαροῦν : alors, par conséquent  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque (génitif pluriel : πάντων)  
ἀφ-αιρέω, ω : priver de (ἀφηρεμένοι : participe parfait passif : vous qui avez été privés de...)  
γε : certes, assurément; ah oui ...  
θεός, οὔ (ὁ, ῆ) : le dieu, la déesse  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand (μεγάλων génitif pluriel )  
κτημά, ἄτος (τό) : la possession  
ὅσος, η,ον : combien , si grand (exclamatif)  
χρυσός, οὔ (ὁ) : l'or  
εὖγε : bon! bien! à merveille !  
οὕτω : ainsi  
ὀδύρομαι : se lamenter, pleurer, se plaindre  
τὸ ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ : le "connais-toi toi-même", devise inscrite sur le fronton du temple d'Apollon à Delphes, et que Socrate adopta comme point central de sa philosophie  
πολλάκις : souvent  
συν-είρω : lier ensemble, répéter, débiter  
ἐπ-ᾄδω : accompagner qqn (datif) en chantant; faire des incantation pour (datif) (ἐπάσομαι : futur)  
πρέπει : il convient (πρέποι : optatif 3<sup>ème</sup> personne du singulier ; traduire par un conditionnel)  
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel (τοιαύταις )

### Vocabulaire alphabétique :

ἀ-γεννής, ῆ, ἔς : sans noblesse (ἀγεννεῖς : accusatif masculin ou féminin pluriel)  
ᾄδω : chanter  
ἀκολουθέω, ᾧ : suivre, poursuivre  
ἀληθής, ῆς, ἔς : vrai (ἀληθῆ : pluriel neutre : des choses vraies)  
ἀλλὰ καί : mais encore, mais aussi  
ἄν : particule qui accompagne l'optatif, et renforce sa valeur conditionnelle  
ἀνδράποδον, ου (τό) : l'esclave  
ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme (ἀνδράσιν datif pluriel)  
ἀνιάω, ᾧ : chagriner, ennuyer, faire souffrir, tourmenter  
ἄνω : en-haut (τὰ ἄνω : les choses d'en haut)  
ἀξιόω, ᾧ : juger bon de  
ἀποθανῶν, ὄντος : étant mort (participe aoriste)  
ἀπο-καλέω, ω : appeler, traiter (qqn de ...)  
ἀπόχρη : il suffit (ἀπέχρησε : aoriste : il a suffit que + prop inf)  
Ἀσσυρίος, α,ον : l'Assyrien  
αὐτόν, ῆν, ὁ : le, la (pronom personnel de rappel)  
ἀφ-αιρέω, ω : priver de (ἀφηρεμένοι : participe parfait passif : vous qui avez été privés de...)

βιώω, ὦ : vivre (βιῶναι : *infinitif aoriste* : avoir vécu)  
γάρ : en effet, car  
γε : certes, assurément; ah oui ...  
γινώσκω : connaître, reconnaître, comprendre; penser; + génitif : reconnaître qqn  
τὸ ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ : le "connais-toi toi-même", devise inscrite sur le fronton du temple  
d'Apollon à Delphes, et que Socrate adopta comme point central de sa philosophie  
δ' = δέ : d'autre part  
δεινός, ή, όν : terrible, habile  
ἐγώ , με, μου, μοι : moi, me  
ἐθέλω : vouloir (ἐθέλησαιμι : optatif : j'aurais voulu )  
εἰμι : être (ἐστί : il est ; ἦν : il était )  
εἰς + A : dans (avec mouvement)  
ἐκεῖνος, η, ον : celui-là, celle-là, cela  
ἐλευθέρος, α, ον : libre  
ἐνθα : là où, partout où  
ἐνίοτε : parfois  
ἐν-τροφάω, ὦ : faire ses délices de; se railler de, se moquer de, insulter  
ἐξ-ονειδίζω : injurier, outrager  
ἐπ-άδω : accompagner qqn (datif) en chantant; faire des incantation pour (datif) (ἐπάσομαι :  
*futur*)  
ἐπειδάν : lorsque, quand  
ἐπι-γελάω, ὦ : se moquer de, rire à propos de  
ἐπι-ταράττω : troubler, semer le trouble dans  
ἐργάζομαι : travailler; faire  
ἕτερος, α, ον : autre  
ἔτι : encore  
εὖγε : bon! bien! à merveille !  
ἢ ... ἢ : ou bien ... ou bien...  
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
θανάτος, ου (ό) : la mort  
θεός, οὔ (ό, ή) : le dieu, la déesse  
θησαυρός, οὔ (ό) : le trésor  
ἴητε : *deuxième personne du pluriel du subjonctif de εἰμι* : j'irai, *marquant l'éventualité; traduire*  
*par* vous pouvez aller  
καθάρμα, ατος (τό) : l'ordure, le déchet  
καθ-ίστημι : établir, installer (κατάστησον : impératif aoriste)  
καί : et; aussi  
καὶ μήν : et pourtant  
κάκιστος, η, ον : le pire, la pire; le plus méchant  
κακῶς : mal (adv)  
κατα-γελάω, ὦ : couvrir de rires, se rire de  
κατ-άδω : couvrir de chansons, "chansonner"  
κτημά, άτος (τό) : la possession  
κυών, κυνός (ό, ή) : le chien, la chienne  
Λυδός, ή, όν : le Lydien  
λυπέω, ὦ : affliger , causer du chagrin; Passif : être dans la peine, avoir du chagrin  
λυπηρός, ά, όν : attristant, affligeant, pénible, insupportable  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand (μεγάλων *génitif pluriel* )  
μέμνημαι + génitif : se souvenir (μεμνημένοι , μέμνηνται sont des formes de parfait, que l'on  
doit traduire par un présent)  
μέν ... δέ : d'une part ... d'autre part...  
μετ-οικέω, ὦ : changer d'habitation, émigrer (μετοικήσομεν : futur)  
μικρός, ά, όν : petit (adjectif ici substantivé au neutre)  
μισέω, ὦ : détester, haïr

μνημονεύω + génitif: se souvenir de  
μωραίνω : être fou, délirer  
ὀδύρομαι : se lamenter, pleurer, se plaindre  
οἰμογή, ἤς (ἡ) : la lamentation, la plainte, le gémissement  
οἰμώζω : se plaindre, se lamenter  
ὄλεθρίος ,α,ον : funeste; malheureux, misérable  
ὄλως : complètement; en général, en un mot, bref (adv)  
ὀμό-νεκρος, ου : mort comme les autres, également mort  
ὀμό-ψηφος,ος,ον : qui vote de même que, qui se prononce dans le même sens que  
ὅς,ἡ, ὅ : qui (pronom relatif )  
ὅσος,η,ον : combien , si grand (exclamatif)  
οὐ, οὐκ, οὐχ / οὐκ : ne ... pas / Non!  
οὐδαμῶς : pas du tout; absolument pas; nullement  
οὐδ' ὧς : pas même ainsi  
οὗτος, αὕτη, τοῦτον : celui-ci, celle-ci, ceci; ce, cette (οὗτοςί, τουτονί, ταῦτα, τούτων)  
οὕτω ... : ainsi  
τὸ παράπαν : absolument (*expression adverbiale*)  
παρ-οικέω,ῶ : habiter auprès de (παροικοῦντα : participe présent à l'accusatif masculin)  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque (*génitif pluriel : πάντων*)  
παύω : cesser (παυσομένου : participe futur)  
περι-έχομαι (+ génitif) : s'attacher à , se dévouer à  
ποι : quelque part, ailleurs  
ποιέω,ῶ : faire  
πολλάκις : souvent  
πολύς, πολλή, πολύ : nombreux; beaucoup  
πρέπει : il convient (πρέπει : optatif 3<sup>ème</sup> personne du singulier ; traduire par un conditionnel)  
προσ-κυνέομαι, οὔμαι : être l'objet de prosternations, être adoré  
στασιάζω : être en dissension, se disputer  
στεναγμός,οῦ (ὀ) : le gémissement  
στένω : gémir  
στερέω,ῶ + génitif : priver de (στερούμενοι : participe présent passif)  
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu  
συν-είρω : lier ensemble, répéter, débiter  
τί ; quoi (interrogatif neutre) ? pourquoi (adverbe invariable) ?  
τοιγαροῦν : donc, alors, par conséquent  
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel (τοιαύταις )  
τόπος, ου (ὀ) : endroit, lieu  
τρυφή, ἤς (ἡ) : mollesse, sensualité, volupté  
ὑβρις, εως (ἡ) : orgueil, insolence, insulte, outrage, grossièreté  
ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous  
φέρω : porter, supporter  
φημι : parler, affirmer (φασιν : 3<sup>ème</sup> personne du pluriel du présent)  
Φρυγός,ἡ,όν : le Phrygien  
χαίρω ( + participe) : je me réjouis de, je suis content de, je me plais à  
χρή : il faut  
χρυσίον, ου (τό) : l'or, la monnaie  
χρυσός, οῦ (ὀ) : l'or  
ὄν, ὄντος : étant (participe présent du verbe être)  
ὥς + participe futur: dans l'idée que, dans la pensée que  
ὥστε : de sorte que

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence I :**

ἀληθής,ής,ές : vrai (ἀληθειῶν : pluriel neutre : des choses vraies)  
ἀλλὰ καί : mais encore, mais aussi  
ἄν : particule qui accompagne l'optatif, et renforce sa valeur conditionnelle  
ἄνθρω, ἄνδρός (ὁ) : l'homme (ἄνδράσιν datif pluriel)  
αὐτόν,ήν,ὁ : le, la (pronom personnel de rappel)  
ἄφ-αιρέω,ω : priver de (ἀφαιρεμένοι : *participe parfait passif* : vous qui avez été privés de...)  
γάρ : en effet, car  
γε : certes, assurément; ah oui ...  
γινώσκω : connaître, reconnaître, comprendre; penser; + génitif : reconnaître qqn  
δ' = δέ : d'autre part  
δεινός,ή,όν : terrible, habile  
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, me  
ἐθέλω : vouloir (ἐθέλησαιμι : optatif : j'aurais voulu )  
εἰμι : être (ἐστι : il est ; ἦν : il était )  
εἰς + A : dans (avec mouvement)  
ἐκεῖνος, η, ον : celui-là, celle-là, cela  
ἐπειδάν : lorsque, quand  
ἐργάζομαι : travailler; faire  
ἕτερος,α,ον : autre  
ἔτι : encore  
ἤ ... ἤ : ou bien ... ou bien...  
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
θανάτος,ου (ὁ) : la mort  
θεός,οῦ (ὁ, ἡ) : le dieu, la déesse  
καθ-ίστημι : établir, installer (κατάστησον : impératif aoriste)  
καί : et; aussi  
καὶ μὲν : et pourtant  
κάκιστος,η,ον : le pire, la pire; le plus méchant  
κακῶς : mal (adv)  
μέγας, μεγάλη, μέγα : grand (μεγάλων *génitif pluriel* )  
μέμνημαι + génitif : se souvenir (μεμνημένοι, μέμνηνται sont des formes de parfait, que l'on doit traduire par un présent)  
μέν ... δέ : d'une part ... d'autre part...  
μικρός,ά,όν : petit (adjectif ici substantivé au neutre)  
μισέω, ῶ : détester, haïr  
ὅς,ή, ὅ : qui (pronom relatif )  
ὅσος,η,ον : combien, si grand (exclamatif)  
οὐ, οὐκ, οὐχ / οὐκ : ne ... pas / Non!  
οὗτος, αὕτη, τοῦτον : celui-ci, celle-ci, ceci; ce, cette (οὗτοςί, τουτονί, ταῦτα, τούτων)  
οὕτω ... : ainsi  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque (*génitif pluriel* : πάντων)  
παύω : cesser (παυσομένου : *participe futur*)  
ποιέω, ῶ : faire  
πολλάκις : souvent  
πολύς, πολλή, πολύ : nombreux; beaucoup  
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu  
τί ; quoi (interrogatif neutre) ? pourquoi (adverbe invariable) ?  
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel (τοιαύταις )  
ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous  
φέρω : porter, supporter  
φημι : parler, affirmer (φασιν : 3<sup>ème</sup> personne du pluriel du présent)  
χαίρω ( + participe) : je me réjouis de, je suis content de, je me plais à

χρῆ : il faut  
ὄν, ὄντος : étant (participe présent du verbe être)  
ὡς + participe futur: dans l'idée que, dans la pensée que  
ὥστε : de sorte que

### fréquence 2 :

ἐλευθέρος, α,ον : libre  
ἔνθα : là où, partout où  
λυπέω, ῶ : affliger , causer du chagrin; Passif : être dans la peine, avoir du chagrin  
ὄλως : complètement; en général, en un mot, bref (adv)  
ποι : quelque part, ailleurs  
τόπος, ου (ὁ) : endroit, lieu  
ὑβρις, εως (ῆ) : orgueil, insolence, insulte, outrage, grossièreté

### fréquence 3 :

ἀνδράποδον, ου (τό) : l'esclave  
ἄνω : en-haut (τὰ ἄνω : les choses d'en haut)  
βιώω, ῶ : vivre (βιῶναι : *infinitif aoriste* : avoir vécu)  
κτημά, άτος (τό) : la possession  
κύν, κυνός (ὁ, ῆ) : le chien, la chienne  
μνημονεύω + génitif: se souvenir de  
πρέπει : il convient (πρέποι : optatif 3<sup>ème</sup> personne du singulier ; traduire par un conditionnel)  
στένω : gémir  
στερέω, ῶ + génitif : priver de (στερούμενοι : participe présent passif)  
χρυσίον, ου (τό) : l'or, la monnaie  
χρυσός, οῦ (ὁ) : l'or

### fréquence 4

ἀκολουθέω, ῶ : suivre, poursuivre

### Ne pas apprendre :

ἀ-γεννής, ῆ, ἑς : sans noblesse (ἀγεννεῖς : accusatif masculin ou féminin pluriel)  
ᾄδω : chanter  
ἀνιάω, ῶ : chagriner, ennuyer, faire souffrir, tourmenter  
ἀξιόω, ῶ : juger bon de  
ἀποθανῶν, ὄντος : étant mort (participe aoriste)  
ἀπο-καλέω, ω : appeler, traiter (qqn de ...)  
ἀπόχρη : il suffit (ἀπέχρησε : *aoriste* : il a suffit que + *prop inf*)  
Ἀσσυρίος, α,ον : l'Assyrien  
τὸ ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ : le "connais-toi toi-même", devise inscrite sur le fronton du temple d'Apollon à Delphes, et que Socrate adopta comme point central de sa philosophie  
ἐνίοτε : parfois  
ἐν-τρυφάω, ῶ : faire ses délices de; se railler de, se moquer de, insulter  
ἐξ-ονειδίζω : injurier, outrager  
ἐπ-ᾄδω : accompagner qqn (datif) en chantant; faire des incantation pour (datif) (ἐπάσομαι : *futur*)  
ἐπι-γελάω, ῶ : se moquer de, rire à propos de  
ἐπι-ταράττω : troubler, semer le trouble dans  
εὖγε : bon! bien! à merveille !  
θησαυρός, οῦ (ὁ) : le trésor  
ἴητε : deuxième personne du pluriel du subjonctif de εἶμι : j'irai, marquant l'éventualité; traduire par vous pouvez aller  
καθάσμα, ατος (τό) : l'ordure, le déchet  
κατα-γελάω, ῶ : couvrir de rires, se rire de



κατ-ᾄδω : couvrir de chansons, "chansonner"  
Λυδός,ή,όν : le Lydien  
λυπηρός,ά,όν : attristant, affligeant, pénible, insupportable  
μετ-οικέω,ῶ : changer d'habitation, émigrer (μετοικήσομεν : futur)  
μωραίνω : être fou, délirer  
ὀδύρομαι : se lamenter, pleurer, se plaindre  
οἰμογή, ῆς (ή) : la lamentation, la plainte, le gémissement  
οἰμώζω : se plaindre, se lamenter  
ὀλεθρίος ,α,ον : funeste; malheureux, misérable  
ὀμό-νεκρος, ου : mort comme les autres, également mort  
ὀμό-ψηφος,ος,ον : qui vote de même que, qui se prononce dans le même sens que  
οὐδαμῶς : pas du tout; absolument pas; nullement  
οὐδ' ὡς : pas même ainsi  
τὸ παράπαν : absolument (*expression adverbiale*)  
παρ-οικέω,ῶ : habiter auprès de (παροικοῦντα : participe présent à l'accusatif masculin)  
περι-έχομαι (+ génitif) : s'attacher à , se dévouer à  
προσ-κυνέομαι, οὔμαι : être l'objet de prosternations, être adoré  
στασιάζω : être en dissension, se disputer  
στεναγμός,οῦ (ό) : le gémissement  
συν-είρω : lier ensemble, répéter, débiter  
τοιγαροῦν : donc, alors, par conséquent  
τρυφή, ῆς (ή) : mollesse, sensualité, volupté  
Φρυγός,ή,όν : le Phrygien

**Traduction au plus près du texte**

**Crésus**

Pluton, nous ne supportons pas ce chien de Ménippe qui habite près de nous; alors, ou bien installe-le n'importe où (ailleurs) , ou bien nous, nous émigrerons dans un autre endroit.

**Pluton**

Mais que vous fait-il de terrible, puisqu'il est mort comme vous?

**Crésus**

Quand nous, nous nous lamentons et gémissons, en nous souvenant des choses de là-haut, Midas que voici de son or, Sardanapale de ses nombreux délices, et moi de mes trésors, il se met à rire et à nous injurier, en nous traitant d'esclaves et d'ordures; et parfois même en chantant il trouble nos lamentations; enfin bref, il est pénible.

**Pluton**

Qu'est-ce qu'ils disent, Ménippe?

**Ménippe**

Vrai, Pluton. Car je les déteste, eux qui sont lâches et misérables, auxquels avoir mal vécu n'a pas suffi, mais qui , même morts, se souviennent encore et s'accrochent aux choses de là-haut. Je suis donc bien content , en les ennuyant.

**Pluton**

Mais il ne faut pas : car ils sont tristes, d'avoir été privé de biens qui n'étaient pas petits.

**Ménippe**

Es-tu fou toi aussi, Pluton, en votant pour leurs gémissements?

**Pluton**

Pas du tout; mais je n'aurais pas voulu que vous vous fassiez la guerre!

**Ménippe**

Eh bien, vous, les pires des Lydiens, des Phrygiens et des Assyriens, sachez-le bien, reconnaissez moi comme devant ne pas cesser : ( version 2 : que, malgré cela, je ne cesserai pas ) Car là où vous pourrez aller, je vous suivrai en vous ennuyant, en vous chansonnant, en riant de vous

**Crésus**

N'est-ce pas de l'insolence?

**Ménippe**

Non: mais ça, c'est de l'insolence, ce que vous avez fait, en jugeant bon qu'on se prosterne à vos pieds, en vous moquant d'hommes libres, et en ne vous souvenant pas du tout de la mort. Alors donc gémissiez, vous qui avez été privés de toutes ces choses-là.

**Crésus**

...oui, de nombreux et grands biens, ô dieux...

**Midas**

Et moi, de combien d'or...

**Sardanapale**

Et moi, de combien de délices

**Ménippe**

A merveille, faites ainsi, vous, lamentez-vous ! Quant à moi, en débitant souvent le "connais-toi toi-même", je vous accompagnerai en chantant: en effet il conviendrait à de telles plaintes, chanté en accompagnement.

**Traduction proposée** (langage familier, pour Ménippe) :

**Crésus** : - Pluton, nous ne supportons pas ce chien de Ménippe à côté de nous! Alors, flanque-le ailleurs, ou alors, nous, nous émignons.

**Pluton** : - Mais que vous a-t-il fait de si terrible ? il est mort comme vous!

**Crésus** : - Quand nous, nous gémissons et soupirons, en nous rappelant nos biens de là-haut, Midas son or, Sardanapale ses nombreux plaisirs, et moi mes trésors, il se met à rire et à nous injurier, en nous traitant d'esclaves et d'ordures; en plus, parfois, en chantant, il trouble nos lamentations! Enfin bref, il est insupportable!

**Pluton** : - Qu'est-ce qu'ils disent, Ménippe?

**Ménippe** : - Vrai, Pluton. Je les déteste, ces lâches, ces pauvres types : avoir mal vécu ne leur a pas suffi; il faut encore qu'après leur mort, ils se souviennent et s'agrippent à ce qu'ils avaient là-haut ! je suis donc bien content de les emmerder.

**Pluton** : - Mais il ne faut pas ! ils sont si tristes ! c'est pas peu, ce qu'ils ont perdu!

**Ménippe** : - Mais tu délirés, toi aussi, en soutenant leurs chialeries !

**Pluton** : - pas du tout ! mais je voudrais bien que vous arrêtiez d'être montés les uns contre les autres!

**Ménippe** : - Eh bien vous, racaille de Lydiens, de Phrygiens, et d'Assyriens, sachez-le bien, malgré ça, je n'arrêterais pas : partout où vous irez, je vous suivrai, je vous emmerderai, je vous chançonnerai, je me ficherais de vous!

**Crésus** : - C'est pas de l'insolence, ça?

**Ménippe** : - Ah non ! Mais ce qui est de l'insolence, c'est ce que vous avez fait : estimer qu'il faut se mettre à plat ventre devant vous, prendre son plaisir en insultant des hommes libres, et ne pas se soucier du tout de la mort! Alors, allez-y, gémissiez : car tout ça, c'est supprimé, et pour toujours!

**Crésus** : - Ah, dieux ! mes biens! Si nombreux! Si riches!

**Midas** : - Et moi, tout mon or !

**Sardanapale** : - et moi, tous mes plaisirs !

**Ménippe** : - Super ! Continuez! Chialiez! Pour moi, en débitant sans cesse le "connais-toi toi-même", j'accompagnerai votre musique; c'est que ce refrain irait bien avec ces plaintes, comme accompagnement!